

## Chengdu Int'l Commercial Tower to emerge at Yanshikou

The construction of Chengdu Int'l Commercial Tower started on Monday at Yanshikou, the core area of the city's CBD. In four years' time, the completed tower will be a multi-functional complex boasting the first roof-top helicopter pad in the city.

Nearly RMB2.6 billion has been invested in the 315, 204 sq.m. project. With a height of 168 meters, the 42-story building will consist of an office building and a residential building connected by wing structures to be used for commercial purposes.

# City to combine efforts to promote 3G industry

Local 3rd generation (3G) enterprises signed a pact on Wednesday to form an alliance that will push forward the innovation of the 3G digital telecommunications industry in the city.

The signing parties of the pact include most of the manufacturers and research institutions of 3G industry in Chengdu, such

as the University of Electronic Science and Technology of China, Southwest Jiaotong University, China Mobile (Chengdu Branch), China Telecom (Chengdu

Branch), China Unicom (Chengdu Branch), ISCDIF, Huawei Institute, ZTE Corporation, Maipu Communication and NTS Technology.

The document outlines the goals of 3G industry in the city and specifies that its production capability will realize a GDP of RMB10 billion by the end of next year.

## European-style community to redefine Hongpailou area

The project of "Zhixin Lido Garden-Grand Residence," a joint investment by Gateway Capital and Zhixin Group, commenced Tuesday in south Chengdu's Hongpailou area.

The project involves an investment of RMB2 billion and occupies an area of 6.87 hectares. It will be made a European-style complex, comprising residential, commercial and office buildings. Completion of the project, which will boost the commercial environment of the area, is due in 2011.

## Largest highway logistics center in SW China to come into use

With the acceptance of the project on Wednesday, the trading building of Chengdu Transfer Logistics Base in Xindu District of Chengdu will soon be put into operation. This marks a significant move of the city in its drive to bring the logistics industry

into the information era.

As the first logistics base equipped with informatized technology, the trading building is a structure with a construction area of over 81, 000 sq. m. The up-to-date facilities will greatly accelerate transactions.

## China Orchid Fair closes with success

Officials from China Flower Association spoke highly of the 19th China Orchid Fair held in Wenjiang, hailing it as the best orchid fair ever for its perfect preparations and record partici-

pation.

Upon its conclusion Wednesday, the event had logged over 320, 000 visits, and achieved a trade volume of over RMB80 million.



## Science invites public participation

Chengdu Association for Science and Technology inaugurated "The Spring of Science" on Tuesday a month-long project to increase public interest in science.

More than 200 programs will be conducted during the period, with many designed for public participation.

Professionals in the fields of education, psychology and social

studies will go to quake-hit areas to provide consultation for children, while experts will be sent to the cities of Dujiangyan and Pengzhou, the hardest hit areas in Chengdu, to give advice for agricultural production.

Programs intended to spark interest in science among the younger generations will also be staged during the month.



## North area of city plans to foster top schools

Chenghua District of northeast Chengdu has made an ambitious plan to create an area of top-notch schools in the New North City.

The plan will use over RMB300 million to build new kindergartens, primary schools and middle schools, six of which will be completed by the

end of the year.

Though the New North City is emerging as a rapidly growing area, it still lags behind in education development.

The new campus of Chengdu Experimental Middle School, which is now under construction and will

occupy an area of 5.5 hectares, will be put into use in autumn of this year. The new school, together with Beixin Experimental Primary School and Shuangshui Primary School, will provide quality education for more than 6, 000 children living in the area.

## Pear blossom festival begins

The opening ceremony of the third Chengdu Pear Blossom Festival was celebrated on Saturday at Dalin Township in Shuangliu County in the south of Chengdu.

The event will last until March 15, involving a series of programs including open flower displays for self-driving visitors, fashion shows, artistic performances, photography exhibitions and forums on tourism development. The organizers will also provide free transportation for urban residents and invite some 100 foreigners to the township, which has tens of thousands of pear trees blooming in spring.



Visitors taking a stroll in a begonia forest in Pixian County, west Chengdu.

photo by Xie Minggang

## 英语学习园地 Learning

### 翻译秀原稿:

Max被围棋的高深莫测吸引住了,决心钻研这个神秘的东西。他在网上搜索发现,成都有许多茶馆和公园可以随心所欲地下棋。“当时就决定把成都作为我的常住地了。”

### 老二译文:

Max was addicted to Go for its unfathomableness and was determined to study the mystery intently.(Go也是围棋的英文翻译之一,来自日语的音译,但为了不让不懂的人能够正确理解,最好还是翻译成the game of go;unfathomableness和intently都是不正确的拼写;“神秘的东西”最好翻译成mysterious game) He surfed the internet and

found there were many tea houses and parks in Chengdu, where people were free to play all kinds of chess. (surfed是“网上冲浪”的意思,既然原文已经给出“网上搜索”,那么本句最好翻译为he searched on the Internet或者he googled;find指找到,强调结果,后面一般跟名词;find out指发现,强调过程,后面一般跟从句,此处应该用found out;句中的两个were都改成are;后面一个分句既然已经用了where,那么前面就可以不用逗号了;根据上下文,此处的“下棋”应该理解为“下围棋”,所以用play chess是不对的)“It was just at that time that I decided to settle in Chengdu,”said Max.(句中两个that显得累赘,后一个that可以不要)

### 大悟无形译文:

Max was attracted by the complex of Chinese chess.(complex是形容词,它后面不能跟形容词一个名词,可以改为complexity;围棋是the game of go,不是Chinese chess)He decided to delve into such a mystery.(没有devle这个词;此处mystery也最好改成mysterious game) surfing the internet, he found that there are many teahouses and parks in Chengdu in which you can play Chinese chess willfully.(首字母应该大写;surfing the internet指的是网上冲浪,并不必然指网上搜索,因此和原文不符;Chinese chess的问题同上;willfully的意思是“任性的/固执的/蓄意的”,和原文“随心所欲”不符)

“so I decided to live here longer.”首字母应该大写;live here longer指的是在此地住更长的时间,和原文“常住地”意思不符)

### Thomas译文:

Max falls in love with weiqi by its unfathomable mystery, and he determines to study it intently.(fall in love with这种翻译显得文学化色彩浓重,和原文有所偏离,而且这里也应该用过去时态;围棋有专用词汇,不能翻译为weiqi;by改成for;determine用过去式) He searched on line and found out there are a lot of tea houses and public parks in Chengdu and, in which a person can play the weiqi at will.(如要表示上网,那么on line就应该写为online;

and和in which之间不要加逗号;围棋的翻译问题上,即使要用weiqi前面也应该加the)“I've decided to stay in Chengdu as my usual lodging place.”(stay改成live)

### 改译:

Max was determined to study the game of go since he became addicted to it for its unfathomable mystery. He googled it and found out there are teahouses and parks in Chengdu in which one can play Go with all kinds of people at his will. “Just then, I made my decision that I should take up residence in Chengdu,” said Max.

(本期翻译秀由夏夏和Caitlin Williams主持)

## 英语大家谈

### 网络与英语(6)

十二、中国日报网络版—China Daily Website—Connecting China Connecting the World (http://www.chinadaily.com.cn/)

今天给大家介绍的是中国日报的网络版,China Daily Website。相信很多大学生平时也会购买和阅读《中国日报》,其实在这个网络版里面你就可以免费浏览到每一期的《中国日报》——只需要你点击页面上方的“Today's Paper”十分方便。除了这个功能之外,网站也是一个综合类的新闻网站。页面的左边,更有“China Today”和“Most Viewed”两个专栏,头一个是当天中国发生的新闻,第二个是最多人浏览的新闻。从这两个专栏里面你就可以找到很多重要的时事信息。页面的左下方还提供了几个特约作家的专栏,配合了作家照片和文章标题的超链接能让你快速链接到目标网址。除此之外,中国日报的网站上还搞了一个在线问卷调查(Web Survey),上面都是一些时事问题,这是网站重视民意和鼓励民众参与表达意见的表现。通过浏览这个网站,英语爱好者们在练习英语阅读的同时也积累了单词,更了解了时事。有这么好处,你也应该经常访问这个网站。

十三、好用的网上字典—The Free Dictionary - Dictionary, Encyclopaedia and Thesaurus (http://www.thefreedictionary.com/)

前几期为大家介绍了有道桌面词典,它是网易公司出品的英文词典。现在给大家介绍的是一个纯正的英文词典,说它纯正,因为它是一个总部在美国的网站。词典的一般功能这个网站都有,在释义的下方,网站还给出了你搜索的词语的历史背景,有兴趣的朋友可以了解一些单词背后的故事。它还是一个百科全书类的网站。虽然不如“维基百科”那么无所不包,但其实它的内容也很丰富,在同一个网站查单词和查资料能够给用户方便。更妙的是,这不仅仅是一个英文词典,它还有从西班牙语到俄语的多种词典供你选择,如果你学习了第二外语,这个网站对你会有帮助。

夏夏

## 英语三人行 (第二期)

说到成都街头的英文标识,不能不说到公园和旅游景点。上期我们为大家带来了在成都公园内的发现。通常在公园内的草坪上都会放一些小牌子,提醒游客不要践踏花草。在某个公园内,我们发现了这样一块牌子,中文写的是:“温馨提示—游人请走人行道。”不过,英文翻译就比较雷人了,它写的是Visitors to leave the sidewalk,按照英文理解的意思是“游人请离开人行道”,这恰好和中文表达的意思相反。

看见这样一则英文标识,我们不得不思索:为什么很多英文标识的意思都和它试图表达的意思相反呢?我们不能说这句英文很深奥,随便找一个高中生,或者去google搜索一下,都应该知道这是错误的翻译。想来想去,我们只能认为是翻译不够认真、仔细,没有仔细体会整个句子的意思,随随便便就把中文按照字面翻译。最后还是Caitlin提醒了我们,她问道:这个牌子是不是把“走人”翻译成leave啊?我们建议公园方将翻译改成:Visi-

tors Please Keep to the Sidewalk.

在百花潭公园的一个池塘边上,我们发现了另外一块很让人迷惑的牌子:水深小心跌落。它的英文翻译是Please be careful the water depth fell. 如果要把这句话翻译成中文,我只能这么翻:“请小心落下来的深水。”如果这句话的中文真写成这样,不要说外国人,我们自己都要喊看不懂了。英语中提醒游人注意水深,小心跌落的正确的句子是:Beware deep water.

很多时候翻译中文标志其实是很容易的事,一些非常简单的单词组合起来也能表达复杂的意思,我们建议公园的管理方在做这些事情的时候不要想得复杂,用一些不容易出错的简单句更好。

公园里还有一些让人感到很幽默的英文。如一块牌子也是叫游人不要践踏小草,英文是Show mercy to the green grass—向小草显示你的怜悯。意思我们都懂了,但怎样都给人一种过分严肃的感觉,甚至有点喜剧效果了。Caitlin说:“This is grammatically correct, but the sentiment

seems distinctly Asian, so we found it amusing.”(这句话语法不错,但明显感觉是亚洲人的思维,我们读起来有很搞笑的感觉。)公园里的厕所被翻译成Tourism Toilets同样让人摸不着头脑。Caitlin说:“This makes it sound like the toilets are a tourist attraction.”这个标志搞得让人觉得厕所成了旅游景点)其实翻译成Public Toilets就好了,非要按照中文“旅游厕所”硬翻,只能给人好笑的感觉。其他的,诸如把公园地图上的“图示”翻译成Chat of Symbols,正确的应该是“Legend”;将“出口”翻译成“Way Out”其实该用“Exit”等。

这些小错误,在成都的公园里比比皆是。当一个外国人看到这些翻译的时候,他们往往也能猜出其中的含义,但是成都作为一个“文明旅游城市”,如果不能不让那些外国人猜,而是直接让他们理解到正确的意思,不是更好么?



be more fun to eat,” Wansink said.

Similar results have been found with adults. A restaurant study showed that when the Seafood Filet was changed to Succulent Italian Seafood Filet, sales increased 28 percent and taste rating increased by 12 percent.

“Same food, but different expectations, and a different experience. Whatever sparks their imagination seems to spark their appetite.”

## 声音



“One thing we have looked at in the past, and are looking at again, is the possibility of maybe putting a coin slot on the toilet

door, so that people might actually have to spend a pound in future.”

“这件事情我们以前就考虑过,现在又成了一个话题。将来有可能在厕所门口安一个投币口,这样人们(上厕所)可能要花一个英镑。”

爱尔兰廉价航空公司Ryanair总裁Michael O'Leary上公司正考虑如何创收,其中一个点子就是让乘客在飞机上使用厕所时要付费。

“It's exciting. We've got a clue what to do.”

“这很令人兴奋。我们已经知道该怎么做了。”美国南加州大学口腔医学院的研究人员称,他们已经发现了使鲨鱼等动物长出新牙的基因。这个发现无疑对那些因年老而牙齿脱落的人们来说是个好消息。



“It's captured the imagination of the world and to date it's generated more than 70 million Australian dollars in publicity value.”

“此举引起了世界的关注,到目前为止已经在传媒界创造了超过七千万美元的价值。”澳大利亚“世界上最好的工作”的策划(即在世界各地选拔到大堡礁工作的人员)已经产生了50个决赛选手名单。该策划成功地推出了当地的旅游业,也产生了巨大的广告效益。



### 下期翻译秀原稿:

光线穿过林间缝隙洒落在郁金香上,使郁金香显得神秘而高贵。而山丘上的郁金香在和煦的阳光下摇曳的花姿更为夺目生辉。远远望去,此刻的石灰湖披上了华丽锦被。

投稿邮箱:ecca2002@21cn.com